

Prosedur Penerjemahan Modulasi dalam Takarir Bahasa Jerman Film June & Kopi (2021) = Modulation Translation Procedure in the German Subtitle of June & Kopi (2021)

Brigitta Aemilia Widyadhana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920566937&lokasi=lokal>

Abstrak

Ketersediaan takarir berbagai bahasa asing pada film Indonesia merupakan cara untuk menarik penonton internasional. Salah satu film Indonesia yang menyediakan takarir bahasa asing termasuk Jerman adalah June & Kopi (2021). Penelitian ini membahas prosedur penerjemahan modulasi yang digunakan dalam takarir bahasa Jerman film tersebut. Modulasi dikenal sebagai proses pergeseran sudut pandang dan cakupan makna ketika menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa sasaran. Penelitian ini ditulis menggunakan teori prosedur penerjemahan modulasi Dewi dan Wijaya (2021) dan metode deskriptif kualitatif. Penelitian ini ditulis dengan tujuan mengidentifikasi prosedur penerjemahan modulasi yang digunakan penerjemah takarir untuk mengalihkan bahasa lisan Indonesia pada film June & Kopi ke dalam takarir bahasa Jerman. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 67 telop yang mengalami prosedur penerjemahan modulasi. Telop-telop tersebut kemudian dikelompokkan ke dalam dua jenis modulasi menurut Dewi dan Wijaya (2021), yaitu modulasi sudut pandang sebanyak 30 telop dan cakupan makna sebanyak 37 telop. Berdasarkan kesamaan ciri-ciri, telop-telop modulasi sudut pandang dapat dibagi ke dalam lima kelompok lebih kecil, yaitu pergeseran fokus, perubahan bentuk pasif ke aktif, perubahan bentuk aktif ke pasif, perubahan bentuk pertanyaan ke pernyataan, dan perubahan bentuk pernyataan ke pertanyaan, sedangkan modulasi cakupan makna dapat dikelompokkan menjadi modulasi cakupan makna dari luas ke sempit, dari sempit ke luas, dan campuran. Secara keseluruhan, prosedur penerjemahan modulasi membuat takarir bahasa Jerman pada film June & Kopi (2021) lebih aksesibel untuk target sasaran.

..... The availability of foreign language subtitles in Indonesian films is a way to attract international audiences. One of the Indonesian films that provides foreign language captions including German is June & Kopi (2021). This research discusses the modulation translation procedure used in the German subtitle of the movie. Modulation is known as the process of shifting the point of view and scope of meaning when translating the source language into the target language. This research is written using Dewi and Wijaya's (2021) modulation translation procedure theory and descriptive qualitative method. This study is written with the aim of identifying the modulation translation procedure used by the translator to transfer the Indonesian spoken language in June & Kopi into German subtitle. The results show that there are 67 telopes that undergo modulation translation procedures. The telopes are then grouped into two types of modulation according to Dewi and Wijaya (2021), namely modulation of point of view (30 telopes) and scope of meaning (37 telopes). Based on the similarity of characteristics, the viewpoint modulation telopes can be divided into five smaller groups, namely focus shift, passive to active form change, active to passive form change, question to statement form change, and statement to question form change, while meaning scope modulation can be grouped into broad to narrow, narrow to broad, and mixed. Overall, the modulation translation procedure makes the German subtitle in June & Kopi (2021) more accessible to the target audience.